

◎人道的援助及び災害救助並びに国際連合平和維持活動の分野における教育及び訓練の
ための協力に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の協定

(略称) モンゴルとの人道的援助及び災害救助並びにP K Oの分野における教育及び訓練
のための協力協定

平成二十七年 六月 二日 ウランバートルで署名
平成二十七年 七月二十八日 効力発生
平成二十七年 八月 七日 告示

(外務省告示第二八三号)

前 文	一五八五
第一条 協力の目的及び形態	一五八五
第二条 個別の計画に関する取決めの作成	一五八六
第三条 取得した技術及び知識	一五八六
第四条 専門家等に対する特権免除等	一五八七
第五条 専門家等に対する請求に関するモンゴル国政府の責任	一五八八
第六条 設備、機械及び資材の亡失又は損傷に対する賠償	一五八八
第七条 専門家等とモンゴル国政府との連絡	一五八九
第八条 専門家等の安全の確保	一五八九
第九条 協議等	一五八九

第十条	協定の終了と専門家等に対する特権免除等	一五八九
第十一条	効力発生等	一五八九
末文		一五九〇

人道的援助及び災害救助並びに国際連合平和維持活動の分野における教育及び訓練のための協力に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の協定

日本国政府及びモンゴル国政府（以下「両締約国政府」という。）は、国際社会が、人道的援助及び災害救助並びに国際連合平和維持活動の分野において、協力を一層実効あるものとするために各国の能力を向上させることの必要性を考慮し、

人道的援助及び災害救助並びに国際連合平和維持活動の分野における教育及び訓練のための両締約国政府間の協力が、前記の必要性を満たすことに貢献し、並びに安全保障、安定及び繁栄を達成するための国際社会の努力に寄与することを認識し、

当該協力が、平和支援活動訓練センターに所在するモンゴル国その他の国の要員との意見の交換等の活動を通じて、前記の分野における日本国政府の能力を向上させるものでもあることを認識し、

当該協力の推進により両国間に存在する友好関係を一層強化するのを希望し、

次のとおり協定した。

第一条

1 両締約国政府は、次の目的のため、人道的援助及び災害救助並びに国際連合平和維持活動の分野における教育及び訓練に関する協力（以下「協力」という。）を促進するよう努力する。

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
CONCERNING COOPERATION ON EDUCATION AND TRAINING
IN THE AREAS OF HUMANITARIAN ASSISTANCE AND DISASTER
RELIEF, AS WELL AS UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS

The Government of Japan and the Government of Mongolia
(hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the need for the international community to enhance capabilities of countries in the areas of humanitarian assistance and disaster relief, as well as United Nations Peacekeeping Operations for more effective cooperation,

Recognizing that cooperation between the Parties on education and training in the areas of humanitarian assistance and disaster relief, as well as United Nations Peacekeeping Operations will contribute to fulfill the need mentioned above and will contribute to the effort by the international community towards achieving security, stability and prosperity,

Recognizing that the said cooperation will also enhance the capabilities of the Government of Japan in the areas mentioned above through such activities as the exchanges of views with the personnel from Mongolia and other countries present at the Peace Support Operations Training Center, and

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of the said cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties will endeavor to promote cooperation on education and training in the areas of humanitarian assistance and disaster relief, as well as United Nations Peacekeeping Operations (hereinafter referred to as "the Cooperation") for the following purposes:

モンゴルとの人道的援助及び災害救助並びにPKOの分野における教育及び訓練のための協力協定

一五八六

- (a) 人道的援助及び災害救助並びに国際連合平和維持活動の分野における両締約国政府の防衛当局の能力を向上させること。
 - (b) 安全保障、安定及び繁栄を達成するための国際社会による努力を国際連合憲章に適合した方法で促進すること。
- 2 協力は、それぞれの国において効力を有する法令及びそれぞれの国の予算に従うことを条件として、この協定に定める条件に従い、次の形態において行うこととする。
- (a) 人道的援助及び災害救助並びに国際連合平和維持活動に関する日本人専門家（第四条2を除き、以下「専門家」という。）をモンゴル国に派遣し、モンゴル国政府の指定された防衛当局の要員に教育及び訓練を提供すること。
 - (b) 協力の事前調査又は事後措置を行うため、日本国の調査団（第四条2を除き、以下「調査団」という。）をモンゴル国に派遣すること。

第二条

- 1 協力は、両締約国政府の指定された防衛当局により実施される。
- 2 この協定の下で実施される協力についての個別の計画に関する取決めは、両締約国政府の指定された防衛当局間で作成される。日本国政府の指定された防衛当局は防衛省であり、モンゴル国政府の指定された防衛当局は国防省である。

第三条

モンゴル国政府は、協力の結果としてモンゴル国政府の指定された防衛当局の要員が取得した技術及び知識が第一条1(b)に規定する目的のために使用されることを確保する。

取得した
技術及び
知識

個別の計
画に關す
る取決め
作成す

- (a) to enhance capabilities of defense authorities of the Parties in the areas of humanitarian assistance and disaster relief, as well as United Nations Peacekeeping Operations; and
- (b) to further the efforts by the international community towards achieving security, stability and prosperity, in a manner consistent with the Charter of the United Nations.

2. The Cooperation may be carried out in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement, subject to the laws and regulations in force in each country and to budgetary appropriations of each country, in the following forms:

- (a) dispatching Japanese experts on humanitarian assistance and disaster relief, as well as United Nations Peacekeeping Operations (hereinafter referred to as "the Experts") to Mongolia to provide education and training to the personnel of the designated defense authorities of the Government of Mongolia; and
- (b) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as "the Missions") to Mongolia to conduct surveys prior to, or follow-up of the Cooperation.

Article II

1. The Cooperation shall be implemented by the designated defense authorities of the Parties.

2. Arrangements on specific programs of the Cooperation carried out under this Agreement shall be made between the designated defense authorities of the Parties. The designated defense authority of the Government of Japan is the Ministry of Defense, and the designated defense authority of the Government of Mongolia is the Ministry of Defense.

Article III

The Government of Mongolia shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the personnel of the designated defense authorities of the Government of Mongolia as a result of the Cooperation are utilized for the purpose set forth in paragraph 1(b) of Article I.

専門家等
に対する
特権免除
等

第四条

1 モンゴル国政府は、次の措置をとる。

- (1) (a) 専門家及び調査団の構成員に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又は当該給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除する(1)。
- (b) 専門家及び調査団の構成員に対し、次のものの輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得の要件を免除する(1)。
- (i) 携帯荷物
- (ii) 身回品、家財及び消費財
- (2) (a) 専門家及び調査団の任務の遂行に必要な適当な訓練場、事務所その他の施設を自己の負担で提供し、並びにそれらの運営費及び維持費を可能な範囲で負担する(1)。
- (b) 専門家及び調査団の任務の遂行に必要な水及び電気を自己の負担で提供する(1)。
- (c) 専門家及び調査団の任務の遂行のため、第六条1に規定する設備、機械及び資材の適切な保管を自己の負担で行うこと。
- (d) 専門家及び調査団の構成員に対し、医療上の便宜を提供する(1)。
- (3) (a) 専門家及び調査団の構成員に対し、その任期中、モンゴル国に入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、並びに領事手数料を免除する(1)。

Article IV

1. The Government of Mongolia shall:

- (1) (a) exempt the Experts and the members of the Missions from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the Experts and the members of the Missions from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:
 - (i) luggage; and
 - (ii) personal effects, household effects and consumer goods.
- (2) (a) provide at its own expense suitable training site, office and other facilities necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions as well as bear the expenses for their operation or maintenance, to the extent possible;
- (b) provide at its own expense water and electricity to the Experts and the Missions necessary for the performance of their duties;
- (c) provide at its own expense appropriate storage of the equipment, machinery and materials mentioned in paragraph 1 of Article VI for the performance of the duties of the Experts and the Missions; and
- (d) provide the convenience for receiving medical care and facilities for the Experts and the members of the Missions.
- (3) (a) permit the Experts and the members of the Missions to enter, leave and sojourn in Mongolia for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;

(b) 専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に必要な全ての政府機関の協力を確保するため、専門家及び調査団の構成員に対し、モンゴル国外務省が発給する身分証明書を提供すること。

(c) 専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に必要なその他の措置をとること。

2 モンゴル国政府は、人道的援助及び災害救助並びに国際連合平和維持活動に関する日本人専門家並びに日本国の調査団の構成員に対し、モンゴル国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の専門家及び調査団の構成員に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

3 この協定のいかなる規定も、一般国際法に基づいて軍の要員に対して与えられる特権及び免除を少しも害し、又は減ずるものではない。

第五条

モンゴル国政府は、専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に関連する当該専門家及び調査団の構成員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が当該専門家又は調査団の構成員の重大な過失又は故意により生じたことについて両締約国政府が合意する場合は、この限りでない。

第六条

1 専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であつて日本政府の指定された防衛当局が用意するものは、引き続き、日本政府の指定された防衛当局の財産とする。

2 1に規定する設備、機械及び資材の亡失又は損傷について、その亡失又は損傷が、専門家又は調査団の構成員以外の要員の重大な過失又は故意により生じた場合には、モンゴル国政府は、日本政府の指定された防衛当局に対して賠償する。

専門家等
に対する
請求に
関する
モンゴ
ル国政
府の責
任
設備、機
械及び資
材の亡失
又は損傷
に対する
賠償

(b) provide identification cards issued by the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia to the Experts and the members of the Missions to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties; and

(c) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions.

2. The Government of Mongolia shall accord the Experts and the members of the Missions such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts and members of missions of any third country or of any international organization performing a similar mission in Mongolia.

3. Nothing in this Agreement shall in any way prejudice or detract from the privileges and exemptions granted to military personnel under general international law.

Article V

The Government of Mongolia shall bear claims, if any arises, against the Experts and the members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the Parties agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts or the members of the Missions.

Article VI

1. The equipment, machinery and materials, made available by the designated defense authority of the Government of Japan, necessary for the performance of the duties of the Experts and the members of the Missions shall remain the property of the designated defense authority of the Government of Japan.

2. The Government of Mongolia shall reimburse the designated defense authority of the Government of Japan for loss of or damage to the equipment, machinery and materials mentioned in paragraph 1, if such loss or damage arose or resulted from gross negligence or willful misconduct of the personnel other than the Experts or the members of the Missions.

専門家等
とモンゴル
政府との
連絡

専門家の
安全の
確保

協議等

協定の終
了と専門
家等に対
するの特
免除等
効力発生
等

3. モンゴル国政府は、専門家及び調査団の構成員に対し、1に規定する設備、機械及び資材の輸入に關し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得の要件を免除する。

4. モンゴル国政府は、専門家及び調査団の構成員に対し、1に規定する設備、機械及び資材の現地購入に關し、租税及び課徴金を免除する。

第七条

モンゴル国政府は、その指定する機関を通じ、専門家及び調査団の構成員と緊密に連絡を保つものとする。

第八条

モンゴル国政府は、モンゴル国に滞在する専門家及び調査団の構成員の安全を確保するために必要な措置をとる。

第九条

1. 両締約国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

2. この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正するものとす。

第十条

この協定の終了は、この協定の下で既に実施されている協力に関連する任務を遂行するためにモンゴル国に滞在中の専門家及び調査団の構成員に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を及ぼすものではない。

第十一条

1. この協定は、日本国政府がモンゴル国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

3. The Government of Mongolia shall exempt the Experts and the members of the Missions from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in paragraph 1.

4. The Government of Mongolia shall exempt the Experts and the members of the Missions from taxes and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in paragraph 1.

Article VII

The Government of Mongolia shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the Experts and the members of the Missions.

Article VIII

The Government of Mongolia shall take necessary measures to ensure security of the Experts and the members of the Missions staying in Mongolia.

Article IX

1. The Parties shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing of the Parties.

Article X

The termination of this Agreement shall not affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts and the members of the Missions staying in Mongolia for the performance of their duties in connection with the cooperation which has already been implemented under this Agreement.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Mongolia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

3 2の規定にかかわらず、日本国政府が第三条の規定への違反を発見した場合には、この協定は、終了する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十五年六月二日にウランバートルで、ひとしく正文である日本語、モンゴル語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語による。

日本国政府のために

清水武則

モンゴル国政府のために

ツェレンダシ・ツオルモン

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, this Agreement shall terminate if a violation of Article III is found by the Government of Japan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ulaanbaatar, this second day of June, 2015, in the Japanese, Mongolian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

(Signed) Takenori Shimizu

For the Government
of Mongolia:

(Signed) Tserendash Tsolmon

ХҮМҮҮНЛЭГИЙН ТУСЛАМЖ ҮЗҮҮЛЭХ, ГАМШИГИЙН ҮР ДАГАВРЫГ АРИЛГАХ БОЛОН НЭГЛЭСЭН ҮНДЭСТНИЙ БАЙГУУЛЛАДЫН ЭНХИЙГ САХИУЛАХ АЖИЛЛАГААНЫ ЧИЛГЭЭЛЭЭР СУРГАЛТ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХЭД ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ЯПОН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Япон Улсын Засгийн газар болон Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид "талууд" гэх),

Олон улсын хамтын нийгэмлэгээс улс орнуудад хүмүүнлэгийн тусламж үзүүлэх, гамшигийн үр дагаврыг арилгах болон Нэгдсэн Үндэстний Байгууллага (цаашид "НҮБ" гэх)-ын Энхийг сахиулах ажиллагааны чиглэлээр илүү үр дүнтэй хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхэд хүчин чадвархиа дээшлүүлэх хэрэгцээ шаардлага байгааг хүлээн зөвшөөрч,

Хүмүүнлэгийн тусламж үзүүлэх, гамшигийн үр дагаврыг арилгах болон НҮБ-ын энхийг сахиулах ажиллагааны сургалт, боловсролын чиглэлээр хамтран ажиллах нь дээр дурдсан хэрэгцээ шаардлагыг хангах, мөн олон улсын хамтын нийгэмлэгээс аюулгүй, тогтвортой байдал, хөгжил, цэцэглэлтийг дэмжих хүчин чармайлтад хуваа нэмэр оруулахыг хүлээн зөвшөөрч,

Хамтын ажиллагаа нь Зөвсөгт хүчний Энхийг дэмжих ажиллагааны сургалтын төвд зохион байгуулах олон улсын арга хэмжээнд оролцох Монгол Улс болон бусад орнуудын төлөөлөгчдийн бүрэлдэхүүнтэй санал харилцан солилцох зэрэг үйл ажиллагаагаар дээр дурдсан чиглэлд Япон Улсын Засгийн газрын чадвархийг дээшлүүлнэ гэдгийг хүлээн зөвшөөрч,

Дээр дурдсан хамтын ажиллагааг хөгжүүлэн дэмжсэнээр хоёр орны хоорондын нөхөрсөг харилцааг гүнэгийрүүлэхийг эрмэлзэн,

Дараах зүйлс дээр тохиролцов. Үүнд:

1 дүгээр зүйл

1. Талууд нь дараах зорилгоор хүмүүнлэгийн тусламж үзүүлэх, гамшигийн үр дагаврыг арилгах болон НҮБ-ын энхийг сахиулах ажиллагааны чиглэлээр сургалт, дадлага хийх боловсролын хамтын ажиллагаа (цаашид хамтын ажиллагаа гэх)-г дэмжих талаар хүчин чармайлт гаргана.

а. Хүмүүнлэгийн тусламж үзүүлэх, гамшигийн үр дагаврыг арилгах болон НҮБ-ын энхийг сахиулах ажиллагааны чиглэлээр талуудын батлан хамгаалах байгууллагуудын чадвархийг дээшлүүлэх;

б. НҮБ-ын дүрмэнд нийцүүлэн олон улсын хамтын нийгэмлэгийн аюулгүй байдал, тогтвортой байдал, хөгжил цэцэглэлтийг дэмжих хүчин чармайлтыг хөгжүүлэн дэмжих.

2. Хамтын ажиллагааг энэхүү хэлэлцээрт заасан нөхцөл журмын дагуу талуудын хүчин төлөвлөгчдийн бэлтгэл, тогтоомж, дүрэм журам болон батлагдсан төсөвт захирагдан дараах хэлбэрээр явуулна:

а. Хүмүүнлэгийн тусламж үзүүлэх, гамшигийн үр дагаврыг арилгах болон НҮБ-ын энхийг сахиулах ажиллагааны чиглэлээр Япон Улсын мэргэжилтнүүд (цаашид "мэргэжилтнүүд" гэх-ийг Монгол Улс руу илгээн Монгол Улсын Засгийн газраас томилогдсон батлан хамгаалах байгууллагуудын бие бүрэлдэхүүнд сургалт явуулах,

б. Хамтын ажиллагааны өмнөх болон дараах дүн шинжилгээг хийх зорилгоор Япон Улсын төлөөлөгчдийн баг (цаашид "төлөөлөгчид" гэх)-ийг Монгол Улс руу илгээх.

2 дугаар зүйл

1. Хамтын ажиллагааг талуудын томигдсон батлан хамгаалах байгууллагууд хэрэгжүүлнэ.

2. Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх хамтын ажиллагааны тусгай хөтөлбөрүүдийн зохицуулалтыг талуудын томигдсон батлан хамгаалах байгууллагууд хийнэ. Япон Улсын Засгийн газрын томигдсон батлан хамгаалах байгууллага нь батлан хамгаалах яам, Монгол Улсын Засгийн газрын томигдсон батлан хамгаалах байгууллага нь Батлан хамгаалах яам байна.

3 дугаар зүйл

Монгол Улсын Засгийн газар нь хамтын ажиллагааны үр дүнд өөрийн томигдсон батлан хамгаалах байгууллагуудын бүрэлдэхүүний олж авсан мэдлэг, арга техникийг 1 дүгээр зүйлийн 1(б) хэсэгт заасан зорилтын дагуу ашиглана.

4 дүгээр зүйл

1. Монгол Улсын Засгийн газар нь:
(1) (а) Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийн хилийн чанадаас хүлээн авах цалин хөлс, бусад мөнгөн тэтгэмжид оногдох орлогын болон бусад татвар, мөнгөн хураамжаас чөлөөлнө.

5 дугаар зүйл

(b) Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийг дараах зүйлийг оруулахад консулын төлбөр, галийн болон бусад төрлийн татвар, мөнгөн хураамжаас чөлөөлөхөөс гадна импортын зөвшөөрөл, гадаад валютын гэрчилгээ авах шаардлагаас холбогдох хууль, журмын дагуу чөлөөлнө. Үүнд:

(1) ачаа, тээш

(II) хувийн болон ахуйн эд хогшил, хэрэгсэл, өргөн хэрэглээний бараа бүтээгдэхүүн.

(2) (a) Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийн үүрэг гүйцэтгэхэд шаардлагатай сургалтын байр, талбай, албаны өрөөг өөрийг зардлаар хангаж, бололцооны хэмжээгээр үйл ажиллагаа болон засвар, үйлчилгээний зардлыг харьцна;

(b) Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийг үүрэг гүйцэтгэхэд шаардлагад ус, цахилгааны зардлыг харьцна;

(c) Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийг үүрэг гүйцэтгэхэд шаардлагад 6 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан тоног төхөөрөмж, машин тоноглол, материал хэрэгслийн зохиистой хадгалалтыг өөрийн зардлаар харьцна;

(d) Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийг эмнэлэг, эмнэлэгийн үйлчилгээ авах тохиромжтой нөхцлөөр хангана.

(3) (a) Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийг үүрэг гүйцэтгэх хугацаанд Монгол Улсад нэвтрэх, гарах, түр хугацаагаар оршин суухыг зөвшөөрөх, гадаадын иргэний бүртгэлд хамрагдах журмын талаар тохиромжтой нөхцлөөр хангах, тэднийг консулын төлбөрөөс чөлөөлнө;

(b) Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдэд үүргээ гүйцэтгэх явцад төрийн байгууллагуудтай хамтран ажиллах болгожжор хангах зорилгоор Гадаад хэргийн яамнаас үнэмлэх олгоно;

(c) Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийг үүрэг гүйцэтгэхэд шаардлагад бусад арга хэмжээг авна.

2. Монгол Улсын Засгийн газар дээрх эрх ямба, хөнгөлөлт, давуу талыг мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдэд олгохоор харилцан зөвшөөрөхөдөө Монгол Улсад ижил төстэй үйл ажиллагаа явуулж буй олон улсын бусад байгууллага, аль нэг гурвадагч орны мэргэжилтэн, төлөөлөгчдэд олгох давуу эрх, хөнгөлөлтөөс доогуур байдалаар тогтоохгүй.

3. Энэхүү хэлэлцээрийн аль ч заагт нь олон улсын эрх зүйн дагуу цэргийн бие бүрэлдэхүүнд олгодог эрх ямба, хөнгөлөлтийг бууруулахгүй, зөрчихгүй.

Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийн зүгээс санаатайгаар буюу хайхрамжгүйн улмаас гаргасан зохицсгүй үйлдэлтэй холбоотойгоор нэхэмжлэл (томдло) гаргасан болохыг талууд харилцан зөвшөөрсөнөөс бусад тохиолдолд үүрэг гүйцэтгэлтэй холбоотойгоор мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийн эсрэг нэхэмжлэл гарах нөхцөл үүсвэл Монгол Улсын Засгийн газар нэхэмжлэлийг харьцна.

6 дугаар зүйл

1. Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийн үүрэг гүйцэтгэхэд шаардлагатай Япон Улсын Засгийн газрын томилсон батлан хамгаалах байгууллагаас хангаж өгсөн тоног төхөөрөмж, машин тоноглол, материал хэрэгсэл нь Япон Улсын Засгийн газрын томилсон батлан хамгаалах байгууллагын өмч хэвээр байна.

2. Мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдөөс өөр бусад бүрэлдэхүүний санаатай буюу хайхрамжгүй үйлдлийн улмаас 1 дэх хэсэгт дурдсан тоног төхөөрөмж, машин тоноглол, материал хэрэгсэлд эвдрэл гэмтэл учруулсан, алдаж үрэгдүүлсэн нөхцөлд Монгол Улсын Засгийн газар нь Япон Улсын Засгийн газрын томилсон батлан хамгаалах байгууллагад нөхөн төлбөр олгоно.

3. Монгол Улсын Засгийн газар нь мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийг консулын төлбөр, галийн болон бусад татвар, мөнгөн хураамжаас гадна 1 дэх хэсэгт дурдсан тоног төхөөрөмж, машин тоноглол, материал хэрэгслийг оруулж ирэх импортын зөвшөөрөл, гадаад валютын гэрчилгээ авах үүргээс чөлөөлнө.

4. Монгол Улсын Засгийн газар нь 1 дэх хэсэгт дурдсан тоног төхөөрөмж, машин тоноглол, материал хэрэгслийг орон нутгаас худалдан авахтай холбоотой татвар, мөнгөн хураамжаас мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийг чөлөөлнө.

7 дугаар зүйл

Монгол Улсын Засгийн газар нь өөрийн томилсон байгууллагуудаар дамжуулан мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдтэй нягт холбоотой ажиллана.

8 дугаар зүйл

Монгол Улсын Засгийн газар нь Монгол Улсад байрлах мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдийн аюулгүй байдлыг хангах шаардлагатай арга хэмжээ авна.

9 дүгээр зүйл

1. Талууд нь энэхүү хэлэлцээртэй холбоотойгоор гарч болох аливаа асуудлаар харилцан зөвшилцөнө.

2. Энэхүү хэлэлцээрт талуудын бичгээр харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно.

10 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийн дуусгавар болох нь энэхүү хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжсэн хамтын ажиллагаатай холбоотойгоор үүрэг гүйцэтгэхээр Монгол Улсад байрлаж буй мэргэжилтнүүд, төлөөлөгчдөд олгосон эрх ямба, хөнгөлөлт зэрэгт нөлөөлөхгүй.

11 дүгээр зүйл

1. Монгол Улсын Засгийн газраас энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлж эхлэхэд дотоодын хууль, тогтоомжийн шаардлагатай арга хэмжээнүүдийг авч дууссан тухай мэдэгдлийг Япон Улсын Засгийн газар бичгээр хүлээн авсан өдрөөс эхлэн энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү хэлэлцээр нь нэг жилийн хугацаанд хүчинтэй байх бөгөөд аль нэг талын Засгийн газар нь хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдлийг нөгөө талд наад зах нь зургаан сарын өмнө бичгээр ирүүлээгүй нөхцөлд энэхүү хэлэлцээр нь жил тутамд, нэг жилийн хугацаатайгаар аяндаа сунгалаана.

3. Япон Улсын Засгийн газар нь энэхүү хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн заалт зөрчигдсөн болохыг тогтоовол, 2 дахь хэсгийн заалтыг үл харгалзан, энэхүү хэлэлцээрийг цуцлана.

Дээр дурдсаныг нотолж, гарын үсэг зуралч нь тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгогдож, энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү хэлэлцээрийг 2015 оны 6 дугаар сарын 2-ны өдөр Улаанбаатар хотноо япон, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх явцад ойлголтын зөрүү гарсан тохиолдолд англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

ЯПОН УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

Takenori Shimizu

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

Tserendash Tsolmon

(参考)

この協定は、日本国の自衛官等の専門家をモンゴル国に派遣し、同国の要員に対して、人道的援助及び災害救助活動等の分野における教育及び訓練を提供するための法的枠組みについて定めるものである。